

STUDY 35 **ÉTUDE 35****GRAMMAR 35.1 GRAMMAIRE 35.1**

Past Indefinite Tense (Simple Past Tense) and the Negative

**Temps Passé Indéfini (Temps Passé Simple) et le Négatif**This was explained as Option 4 in Grammar 33.1. It is *not* formed by modifying the positive form of the Past Indefinite Tense.

Ce temps a été présenté comme l'Option 4 dans la *Grammaire 33.1*. Il ne se construit pas par la modification de la forme positive du Temps Passé Indéfini.

The sentence first introduces an action in the present tense. Then it says that this action did not happen—by adding “নি” “ni” (Sadhu: “নাই” “naai”).

La phrase introduit d'abord une action au temps présent. Puis il dit que cette action n'a pas eu lieu—en ajoutant “নি” “ni” (Sadhu: “নাই” “naai”).

আমি তা দেখিনি* aami taa dekhi-ni*	I did not see it ( / I see it—it did not happen)	Je ne le vis pas ( / je le vois—cela n'a pas eu lieu.)
--------------------------------------	---	---

\* Sadhu: আমি তাহা দেখি নাই aami taahaa dekhi naai

	Chalito	Sadhu
I did not go Je n'allais pas (Je ne suis pas allé)	আমি যাইনি aami yaaini	নাই aami yaai naai
You did not do Tu ne fis pas (Tu n'as pas fait)	তুমি করোনি tumi karoni	নাই tumi kara naai

**EXERCISE 35.1 EXERCICE 35.1**Compare *Exercise 34.3*. Translate the following Chalito Style sentences into English:-

Comparer *Exercice 34.3*. Traduire les exemples ci-après du style Chalito en français:-

১. কত কাল আপনি কি কিছু করেননি?
1. gata kaal aapani ki kichu karen-ni?

২. গত মঙ্গলবারে আমরা ওখানে যাইনি।
2. gata man<sup>1</sup>gal-baare aamaraa okhaane yaaini.
  
৩. তারা তখন প্রার্থনা করেনি।
3. taaraa takhan praarthanaa kareni.
  
৪. তুমি কি আজকে বাইবেল পড়েনি?
4. tumi ki aaj-ke baaibel paroni?
  
৫. সে তা বলেনি।
5. se taa baleni.

Translate the following Sadhu Style sentences into English:-

Traduire les exemples ci-après du style Chalito en français:-

৬. কত কাল আপনি কি কিছু করেন নাই?
6. gata kaal aapani ki kichu karen naai?
  
৭. গত মঙ্গলবারে আমরা ওখানে যাই নাই।
7. gata man<sup>1</sup>gal-baar aamaraa okhaane yaai naai.
  
৮. তাহারা তখন প্রার্থনা করে নাই।
8. taahaaraa takhan praarthanaa kare naai.
  
৯. তুমি কি আজকে বাইবেল পড় নাই?
9. tumi ki aaj-ke baaibel para naai?
  
১০. সে তাহা বলে নাই।
10. se taahaa bale naai.

**ANSWERS TO EXERCISE 35.1**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 35.1**

**Chalito**

1. Did you not do anything yesterday?  
1. N'avez-vous rien fait hier ?
2. Last Tuesday we did not go there.  
2. Mardi dernier nous n'y sommes pas allées.
3. They did not pray then.  
3. Ils n'ont pas prié à ce moment-là.
4. Did you not read the Bible today?  
4. N'as-tu pas lu la Bible aujourd'hui /
5. He did not say it [that].  
5. Il ne l'a pas dit [ / n'a pas dit cela].

**Sadhu**

6. Did you not do anything yesterday?  
6. N'avez-vous rien fait hier ?
7. Last Tuesday we did not go there.  
7. Mardi dernier nous n'y sommes pas allées.
8. They did not pray then.  
8. Ils n'ont pas prié à ce moment-là.
9. Did you not read the Bible today?  
9. N'as-tu pas lu la Bible aujourd'hui /
10. He did not say it [that].  
10. Il ne l'a pas dit [ / n'a pas dit cela].

**EXERCISE 35.2**

Convert the six sentences in *Exercice 34.1* to the plural with negative sense.

Convertir les six phrases de l'*Exercice 34.1* au pluriel dans le sens négatif.

**ANSWERS TO EXERCISE 35.2**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 35.2**

Chalito

১. আমি কোথায় বাস করিনি? aami kothaay baas karini?
২. তোমরা আস্তে আস্তে বলোনি। tomaraa aaste aaste baloni.
৩. তারা ট্রেনে যায়নি। taaraa trene yaay-ni.
৪. তারা গান গায়নি। taaraa gaan gaay-ni.
৫. আপনারা ফল খাননি। aapanaaraa phal khaan-ni.
৬. তাঁরা অসুস্থ হননি [ / ছিলেন না]। taa^raa asustha han-ni [ / chilen naa].

Sadhu

১. আমি কোথায় বাস করি নাই? aami kothaay baas kari naai?
২. তোমরা আস্তে আস্তে বলো নাই। tomaraa aaste aaste balo naai.
৩. তাহারা ট্রেনে যায় নাই। taahaaraa trene yaay naai.
৪. তাহারা গান গায় নাই। taahaaraa gaan gaay naai.
৫. আপনারা ফল খান নাই। aapanaaraa phal khaan naai.
৬. তাঁহারা অসুস্থ হন নাই [ / ছিলেন না]। taa^haaraa asustha han naai [ / chilen naa].

**EXERCISE 35.3**

Make five sentences in the pattern of the following sentence, but each time replace these forms of “পড়া” “paraa” “lire” with the appropriate forms of one of the phrases provided.

Construire cinq phrases selon le modèle de la phrase ci-après, mais remplacer à chaque fois ces formes de “পড়া” “paraa” “lire” par les formes appropriées d’une des phrases fournies.

	I did not read, <b>Je n’ai pas lu,</b>	but I will read. <b>mais je lirai</b>
Chalito:	আমরা পড়িনি, <b>aami parini,</b>	বরং আমি পড়বো। <b>baran° aami par-ba.</b>
	আমি পড়ি নাই, <b>aami pari naai,</b>	বরং আমি পড়িব। <b>baran° aami pariba.</b>

1 <sup>to study</sup> étudier	2 <sup>to stand</sup> tenir debout	3 <sup>to search here</sup> chercher ici	4 <sup>to go to the hall</sup> aller à la salle	5 <sup>to want the truth</sup> vouloir la vérité
অধ্যয়ন করা adhyayan karaa	দাঁড়ানো daa^raano	এখানে খুঁজা ekhaane khu^jaa	হলে যাওয়া hale yaaoyaa	সত্য চাওয়া satya caaoyaa

**ANSWERS TO EXERCISE 35.3****RÉPONSES À L’EXERCICE 35.3****Chalito**

1. I did not study, .....but I will study.

1. Je n’ai pas étudié, .....mais j’étudierai.  
আমি অধ্যয়ন করিনি, .....বরং আমি অধ্যয়ন করবো।  
aami adhyayan karini, .....baran° aami adhyayan kar-bo.

2. I did not stand, .....but I will stand.

2. Je n’ai pas tenu debout, .....mais je tiendrai debout.  
আমি দাঁড়াইনি, .....বরং আমি দাঁড়াবো।  
aami daa^raaini, .....baran° aami daa^raabo.

3. I did not search here, .....but I will search here.

3. Je n’ai pas cherché ici, .....mais je chercherai ici.  
আমি এখানে খুঁজিনি,.....বরং আমি এখানে খুঁজবো।  
aami ekhaane khu^jini, .....baran° aami ekhaane khu^j-bo.

4. I did not go to the hall, .....but I will go to the hall.

4. Je ne suis pas allée à la salle, .....mais j'irai à la salle.  
আমি হলে যাইনি, .....বরং আমি হলে যাবো।  
aami hale yaaini, .....baran° aami hale yaabo.

5. I did not want the truth, .....but I will want the truth.

5. Je ne voulais pas la vérité, .....mais je voudrai la vérité.  
আমি সত্য চাইনি, .....বরং আমি সত্য চাইবো।  
aami satya caaini, .....baran° aami satya caaibo.

## Sadhu

1. I did not study, .....but I will study.

1. Je n'étudiais pas, .....mais j'étudierai.  
আমি আধ্যয়ন করি নাই, .....বরং আমি অধ্যয়ন করিব।  
aami adhyayan kari naai, .....baran° aami adhyayan kariba.

2. I did not stand, .....but I will stand.

2. Je ne tenais pas debout, .....mais je tiendrai debout.  
আমি দাঁড়াই নাই, .....বরং আমি দাঁড়াইব।  
aami daa^raai naai, .....baran° aami daa^raaiba.

3. I did not search here, .....but I will search here.

3. Je ne cherchais pas ici, .....mais je chercherai ici.  
আমি এখানে খুঁজি নাই, .....বরং আমি এখানে খুঁজিব।  
aami ekhaane khu^ji naai, .....baran° aami ekhaane khu^jiba.

4. I did not go to the hall, .....but I will go to the hall.

4. Je n'allais pas à la salle, .....mais j'irai à la salle.  
আমি হলে যাই নাই, .....বরং আমি হলে যাইব।  
aami hale yaai naai, .....baran° aami hale yaaiba.

5. I did not want the truth, .....but I will want the truth.

5. Je ne voulais pas la vérité, .....mais je voudrai la vérité.  
আমি সত্য চাই নাই, .....বরং আমি সত্য চাইব।  
aami satya caai naai, .....baran° aami satya caaiba.

**EXERCISE 35.4**

Arrange the following 12 verbs into 6 pairs of opposite meanings:-

Ranger les 12 verbes ci-après en 6 couples de sens opposés:-

আসা	aasaa
চলা	calaa
বন্ধ করা	bandha karaa
মরা	maraa
হাসা	haasaa
নেওয়া	neoyaa
কাঁদা	kaa^daa
বাঁচা	baa^caa
যাওয়া	yaaoyaa
থামা	thaamaa
দেওয়া	deoyaa
খোলা	khola

আসা	aasaa
চলা	calaa
বন্ধ করা	bandha karaa
মরা	maraa
হাসা	haasaa
নেওয়া	neoyaa
কাঁদা	kaa^daa
বাঁচা	baa^caa
যাওয়া	yaaoyaa
থামা	thaamaa
দেওয়া	deoyaa
খোলা	khola

**ANSWERS TO EXERCISE 35.4****RÉPONSES À L'EXERCICE 35.4**

1. আসা aasaa .....যাওয়া yaaoyaa
2. চলা calaa .....থামা thaamaa
3. বন্ধ করা bandha karaa .....খোলা khola
4. মরা maraa .....বাঁচা baa^caa
5. হাসা haasaa .....কাঁদা kaa^daa
6. নেওয়া neoyaa .....দেওয়া deoyaa

**EXERCISE 35.5**

Make six sentences with each using one of the six pairs of opposites in *Exercise 35.4*. Follow the pattern of this example in the Chalito style:-

Construire six phrases qui emploient l'un des six couples de sens opposés dans l'*Exercice 35.4*. Suivre le modèle de cet exemple dans le style Chalito:-

	I Je	did not hate, n'ai pas haï	but mais	I loved j'ai aimé
Chalito:	আমি	ঘৃণা করিনি,	বরং	প্রেম করলাম।
Sadhu:	আমি	ঘৃণা করি নাই,	বরং	প্রেম করিলাম।

আমি	ঘৃণা করি-	-নি,	বরং	প্রেম কর-	-লাম
তুমি					-লে
সে					-লো / -ল
তা					-লো / -ল
আপনি					-লেন
তিনি					-লেন

	I Je	did not hate, n'ai pas haï	but mais	I loved j'ai aimé
Chalito:	aami	ghrrinaa karini,	baran°	prem kar-laam.
Sadhu:	aami	ghrrinaa kari naai,	baran°	prem kari-laam.

aami	ghrrinaa kari-	-ni,	baran°	prem kar-	-laam
tumi					-le
se					-lo/-la
taa					-lo/-la
aapani					-len
tini					-len



ANSWERS TO EXERCISE 35.5

**RÉPONSES À L'EXERCICE 35.5**

Chalito

১. আমি আসিনি, .....বরং গেলাম।  
aami aasini, .....baran° gelaam.
২. তুমি চলোনি, .....বরং থামলে।  
tumi caloni, .....baran° thaam-le.
৩. সে বন্ধ করেনি, .....বরং খোললো [ / খুললো]।  
se bandha kareni, .....baran° khol-lo [ / khul-lo].
৪. তা মরেনি, .....বরং বাঁচলো।  
taa marenì, .....baran° baa^c-lo.
৫. আপনি হাসেননি, .....বরং কাঁদলেন।  
aapani haasen-ni, .....baran° kaa^d-len.
৬. তিনি নেননি, .....বরং দিলেন।  
tini nen-ni, .....baran° dilen.

**EXERCISE 35.6** **ESERCIZIO 35.6**

Make six sentences with each using one of the six pairs of opposites in *Exercise 35.4*. Follow the pattern of this example in the Sadhu style:-

Fai sei frasi con ciascuna usando una delle sei coppie di opposti nell'*Esercizio 35.4*. Segui lo schema di questo esempio nello stile Sadhu:-

	I	Je	did not hate, n'ai pas haï	but	mais	I loved j'ai aimé
Sadhu:	আমি	ঘৃণা করি	নাই,	বরং	প্রেম করিলাম।	

আমি	ঘৃণা করি-	-নি,	বরং	প্রেম করি-	-লাম
তুমি					-লে
সে					-ল
তা					-ল
আপনি					-লেন
তিনি					-লেন

	I	Je	did not hate, n'ai pas haï	but	mais	I loved j'ai aimé
Sadhu:	aami	ghrrinaa	kari naai,	baran <sup>o</sup>	prem kari-laam.	

aami	ghrrinaa	-ni,	baran <sup>o</sup>	prem kari-	-laam
tumi					-le
se					-la
taa					-la
aapani					-len
tini					-len

**ANSWERS TO EXERCISE 35.6**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 35.6**

**Sadhu**

১. আমি আসি নাই, .....বরং গেলাম।  
aami aasi naai, .....baran<sup>o</sup> gelaam.
২. তুমি চল নাই, .....বরং থামিলে।  
tumi cala naai, .....baran<sup>o</sup> thaamile.
৩. সে বন্ধ করে নাই, .....বরং খোলিল [ / খুলিল]।  
se bandha kare naai, .....baran<sup>o</sup> kholila [ / khulila].
৪. তাহা মরে নাই, .....বরং বাঁচিলে।  
taahaa mare naai, .....baran<sup>o</sup> baa<sup>^</sup>cile.
৫. আপনি হাসেন নাই, .....বরং কাঁদিলেন।  
aapani haasen naai, .....baran<sup>o</sup> kaa<sup>^</sup>dilen.
৬. তিনি নেন নাই, ...বরং দিলেন।  
tini nen naai, .....baran<sup>o</sup> dilen.

GRAMMAR 35.2 GRAMMAIRE 35.2

Emphasizing the Difference Between Negatives of the Past and Present Tenses

**Noter la Différence Entre les Négatifs du Passé et du Présent**

In order to distinguish more clearly between the negative past tense and the negative present tense, you can use the relevant tense but add a clause meaning "it's not like that". Suitable phrases for this would be "এমন নয়" "eman nay" or "তা নয়" "taa nay", (Sadhu: "এমন নাই" "eman naai" or "তাহা নাই" "taahaa naai").

Pour distinguer plus clairement le négatif du passé et le négatif du présent, on peut employer le temps approprié mais y ajouter une proposition qui veut dire « ce n'est pas comme ça ». Des propositions appropriées seraient "এমন নয়" "eman nay" ou "তা নয়" "taa nay", (Sadhu: "এমন নাই" "eman naai" ou "তাহা নাই" "taahaa naai").

Normal Expression <b>Expression Normale</b>	Changed Expression <b>Expression Changée</b>	Bengali Expression <b>Expression Bengalie</b>
I did not know the truth, but now I know the truth. Je ne connaissais pas la vérité, mais maintenant je connais la vérité	I knew the truth, it is not like that, but now I know the truth. Je connaissais ( / 'connus') la vérité, ce n'est pas comme ça, mais maintenant je connais la vérité.	আমি সত্য জানলাম, এমন নয়, বরং এখন আমি সত্য জানি।* aami satya jaan-laam, eman nay, baran° ekhan aami satya jaani.*

\* Sadhu: ...জানিলাম, এমন নাই... ...jaaaanilaam, eman naai...

**EXERCISE 35.7**

Translate the following short sentences from English into fully expanded Bengali sentences (inserting "it's not like that"):-

Traduire les phrases courtes du français ci-après en bengali étendu (en insérant « ce n'est pas comme ça »:-

1. I wasn't ill, but I am [ill] now.  
1. Je n'étais ( / 'fus') pas malade, mais maintenant je suis malade.
2. He wasn't there, but I think that he is [there] now.  
2. Il n'était ( / 'fut') pas là, mais je pense qu'il est là maintenant.
3. He wasn't alive, but I know that he is [alive] now.  
3. Il n'était ( / 'fut') pas vivant, mais je sais qu'il est vivant maintenant.
4. I wasn't a witness, but I am [a witness] now.  
4. Je n'étais ( / 'fus') pas témoin, mais je suis témoin maintenant.

**ANSWERS TO EXERCISE 35.6**

**RÉPONSES À L'EXERCICE 35.7**

১. আমি অসুস্থ ছিলাম,...এমন নয়, বরং...আমি এখন অসুস্থ।  
aami asustha chilaam,...eman nay, baran°...aami ekhan asustha.
২. সে ওখানে ছিলো,...এমন নয়, বরং...আমি মনে করি যে সে এখন ওখানে আছে।  
se okhaane chilo,...eman nay, baran°...aami mane kari ye se ekhan okhaane aache.
৩. তিনি জীবিত ছিলেন,...এমন নয়, বরং...আমি জানি যে তিনি এখন জীবিত আছেন।  
tini jiiibita chilen,...eman nay, baran°...aami jaani ye tini ekhan jiiibita aachen.
৪. আমি সাক্ষি ছিলাম,...এমন নয়, বরং...আমি এখন সাক্ষি আছি।  
aami saakṣi chilaam,...eman nay, baran°...aami ekhan saakṣi aachi.